

ZMLUVA

o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretá v zmysle ust. § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“)

Objednávateľ: **Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou**
Sídlo: Želova 2, 829 24 Bratislava
Zastúpený: MUDr. Mgr. Michal Palkovič, PhD., MHA, MPH, predseda úradu
IČO: 30 796 482
DIČ: 2021904456
IČ DPH: nie je platiteľom DPH
Bankové spojenie:
IBAN:
Zriadený: zákonom č. 581/2004 Z. z. o zdravotných poisťovniach, dohľade nad zdravotnou starostlivosťou a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

/ďalej len „objednávateľ“/

Poskytovateľ: **LEGALTRANS, s.r.o.**
Sídlo: Námestie Martina Benku 12, 811 07 Bratislava
Zastúpený: Ing. Martin Mázik, konateľ
IČO: 36 792 811
DIČ: 2022399698
IČ DPH: nie je platiteľom DPH
Bankové spojenie:
Číslo účtu:
Zapísaný: v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č. 46524/B

/ďalej len „poskytovateľ“/

(spolu ďalej len „zmluvné strany“)

Poskytovateľ je úspešným uchádzačom verejného obstarávania - zákazky č. 29/2024 podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o VO“) s názvom – „Prekladateľské a tlmočnické služby pre potreby ústredia, pobočiek a SLaPA pracovísk Úradu pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou“.

Čl. I

Predmet zmluvy

1.1 Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo/do slovenského jazyka, vrátane súvisiacich služieb pre objednávateľa, najmä v jazykoch: anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, český, rumunský, bulharský, ukrajinský, portugalský, slovinský, chorvátsky, srbský, macedónsky, grécky, švédsky, nórsky, dánsky, fínsky, turecký, arabský, čínsky, japonský, prípadne hocikajáký iný jazyk podľa požiadaviek objednávateľa (ďalej len „služby“). Objednávateľ sa zaväzuje za poskytnuté služby za podmienok dohodnutých v zmluve zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu za služby podľa Čl. III zmluvy.

Čl. II

Obsah služieb

2.1 Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť, ktorá sa vykonávaná za podmienok určených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu (ďalej len „preklad“).

2.2 Základná merná jednotka prekladu je 1 normostrana (ďalej len „NS“), pričom pod pojmom NS sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

2.3 Štandardným výkonom je 7 NS na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod. príslušného dňa. Deň odovzdania textu na preklad a deň doručenia prekladu objednávateľovi sa nepočíta do dní, ktoré má poskytovateľ na preklad k dispozícii. Rovnako sa nezapočítavajú ani dni pripadajúce na soboty, nedele a štátne sviatky.

2.4 Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať preklad v základnej cene (do 7 NS/jeden pracovný deň vrátane), v súlade s normou ISO 17 100 (preklad s revíziou druhým prekladateľom), a to

- a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
- b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.

Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať úradný preklad v základnej cene (do 7 NS/jeden pracovný deň vrátane) vyhotovený prekladateľom, ktorý je evidovaný v Zozname prekladateľov vedenom Ministerstva spravodlivosti SR, a to

- a) z cudzieho jazyka do slovenského jazyka,
- b) zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka.

2.5 Za tlmočnícku činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v zmluve medzi objednávateľom a poskytovateľom. Tlmočník vykonáva tlmočnícku činnosť využitím svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok, priebežne a pružne. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi rôzne jazyky. Výsledkom tlmočníckej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne, a to formou konzekutívneho tlmočenia (ďalej len „tlmočenie“).

Čl. III

Cena a platobné podmienky

3.1 Cena za služby je zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Cena za služby je konečná, nemenná a zahŕňa všetky náklady poskytovateľa spojené s plnením predmetu zmluvy.

3.2 Cena za služby pozostáva zo základnej ceny prekladov podľa bodu 3.3. tohto článku a základnej ceny tlmočenia podľa bodu 3.4 tohto článku (ďalej len „cena za služby“).

3.3 Cena prekladov:

Typ prekladu	Predpok. počet NS*	Cena v EUR bez DPH / 1 NS	Cena v EUR s DPH / 1 NS	Cena celkom v EUR bez DPH	Cena celkom v EUR s DPH
Úradný preklad z anglického/nemeckého jazyka do slovenského jazyka	45	1,00	1,00	45,00	45,00
Úradný preklad zo slovenského jazyka do anglického/nemeckého jazyka	12	1,00	1,00	12,00	12,00
Úradný preklad z európskeho jazyka do slovenského jazyka	10	1,00	1,00	10,00	10,00
Úradný preklad zo slovenského jazyka do európskeho jazyka	5	1,00	1,00	5,00	5,00
Úradný preklad z cudzieho neeurópskeho jazyka do slovenského jazyka	5	1,00	1,00	5,00	5,00
Úradný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho neeurópskeho jazyka	3	1,00	1,00	3,00	3,00
Odborný preklad z anglického/nemeckého jazyka do slovenského jazyka	500	16,00	16,00	8 000,00	8 000,00
Odborný preklad zo slovenského jazyka do anglického/nemeckého jazyka	750	19,00	19,00	14 250,00	14 250,00
Odborný preklad z európskeho jazyka do slovenského jazyka	150	16,00	16,00	2 400,00	2 400,00
Odborný preklad zo slovenského jazyka do európskeho jazyka	180	19,00	19,00	3 420,00	3 420,00
Odborný preklad z cudzieho neeurópskeho jazyka do slovenského jazyka	50	5,00	5,00	250,00	250,00
Odborný preklad zo slovenského jazyka do cudzieho neeurópskeho jazyka	30	1,00	1,00	30,00	30,00
Celková cena spolu:				28 430,00	28 430,00

Mernou jednotkou je 1 NS, t.j. 1500 znakov bez medzier, pričom počet NS sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto

3.4 Cena tlmočenia:

Typ tlmočenia	Predpok . počet hodín	Cena v EUR bez DPH / 1 hod.	Cena v EUR s DPH / 1 hod.	Cena celkom v EUR bez DPH	Cena celkom v EUR s DPH
Tlmočenie konzekutívne slovenčina/jeden európsky jazyk – cena na jedného tlmočníka vrátane technického vybavenia	10	39,00	39,00	390,00	390,00
Tlmočenie konzekutívne jeden neeurópsky jazyk/slovenčina/ – cena na jedného tlmočníka vrátane technického vybavenia	10	39,00	39,00	390,00	390,00
Celková cena spolu				780,00	780,00

3.5 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok ani zálohu na realizáciu služieb.

3.6 Celková cena za poskytnutie služieb podľa zmluvy počas jej platnosti a účinnosti nesmie prekročiť **sumu 29 210,00 EUR** bez DPH (ďalej len „finančný limit“). Za deň vyčerpania finančného limitu sa považuje deň úhrady poslednej faktúry objednávatelom na bankový účet poskytovateľa, ktorou sa vyčerpá finančný limit. V prípade, ak sa poskytovateľ, ktorý nie je platcom DPH, počas platnosti a účinnosti zmluvy stane platcom DPH, odmena nebude navýšená o platnú sadzbu DPH, ale ostane v rovnakej výške a bude upravená na základe dane a DPH bez potreby zmeny zmluvy. V prípade, ak sa poskytovateľ, ktorý je platcom DPH, počas platnosti a účinnosti zmluvy stane neplatcom DPH, odmena bude v sume bez DPH bez potreby zmeny zmluvy. DPH sa bude účtovať v zmysle platných predpisov v danom zúčtovacom období. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.

3.7 Úhradu ceny za služby uskutoční objednávatel na základe faktúry vystavenej poskytovateľom za poskytnuté služby (ďalej len „faktúra“). K faktúre musia byť pripojené doklady, preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby - denný záznam s uvedením počtu hodín v prípade tlmočenia a/alebo rozpis prekladaných dokumentov v prípade prekladov (ďalej len „príloha k faktúre“).

3.8 Faktúra musí obsahovať okrem náležitosti daňového dokladu podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov aj údaje o poskytnutých službách (typ) a deň ich splnenia (mernú jednotku), špecifikáciu fakturovanej ceny služieb, celkovú fakturovanú čiastku, číslo zmluvy a číslo objednávky, dátum vyhotovenia a splatnosti faktúry, označenie banky a bankového účtu poskytovateľa, prílohy k faktúre, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa. Faktúra musí ďalej obsahovať, jednotkové ceny za služby bez DPH, (príp. sadzbu DPH) ku každej položke, cenu za služby celkom bez DPH za položku, a (príp. celkovú cenu za služby s DPH za položku) v súlade s platnou zmluvou.

3.9 Všetky faktúry budú vystavené v mene euro. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z bankového účtu objednávatel'a.

3.10 Fakturácia sa bude realizovať ku každej objednávke samostatne, a to za konkrétne služby vyplývajúce z konkrétnej objednávky.

3.11 Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť faktúr vystavených poskytovateľom.

3.12 Ak faktúra nebude obsahovať všetky dohodnuté náležitosti daňového dokladu, objednávateľ si vyhradzuje právo vrátiť ju poskytovateľovi na prepracovanie. V takom prípade začína plynúť nová lehota dňom doručenia opravenej alebo doplnenej faktúry objednávateľovi so všetkými dohodnutými náležitosťami.

3.13 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu aj so všetkými prílohami k faktúre. Faktúra bude uhrádzaná výhradne bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa.

3.14 Faktúra podlieha povinnosti zverejnenia faktúry na tovary a služby podľa § 5b zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o slobode informácií“).

Čl. IV

Práva a povinnosti zmluvných strán

4.1 Služby bude poskytovateľ realizovať na základe samostatných objednávok vyhotovených objednávateľom, ktoré môžu byť v písomnej, alebo elektronickej forme. Objednávka musí obsahovať najmä typ služby, požadované množstvo služieb (množstvo textov na preklad alebo počet hodín tlmočenia). V prípade objednávky služieb prekladu je prílohou objednávky text určený na preklad. Poskytovateľ je povinný potvrdiť prijatie objednávky bez zbytočného odkladu, najneskôr nasledujúci pracovný deň.

4.2 Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto zmluvy.

4.3 Poskytovateľ sa zaväzuje vyhotovovať a doručovať objednávateľovi preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorcu.

4.4 Poskytovateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe zmluvy zabezpečí tlmočníkov, ktorí sa vyznačujú nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, ale aj prehľadom o vnútropolitickom a zahraničnopolitickom dianí, znalosťou diplomatického protokolu, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia.

4.5 Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality tlmočenia a prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a to najmä formou včasného poskytovania podkladových materiálov, resp. formou terminologických a vecných konzultácií podľa potreby a povahy objednávky.

4.6 Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci prídu na tlmočenie oblečení primerane charakteru a účelu podujatia, v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

4.7 Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba od nástupu na tlmočenie v mieste plnenia až po ukončenie tlmočenia. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia textu na preklad po odovzdanie jedného tlačeneého výťažku prekladu alebo jedného elektronického súboru prekladu kontaktnej osobe objednávateľa.

4.8 V záujme zachovania kontinuity prekladaných textov, sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť preklady nasadením nástrojov CAT, na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.

4.9 Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa, v jednom tlačennom výťažku alebo na elektronických nosičoch, prípadne e-mailom.

4.10 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, údajoch a informáciách, týkajúcich sa objednávateľa, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením predmetu zmluvy, zaväzuje sa pri práci s osobnými údajmi dodržiavať ustanovenia zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov (GDPR – General Data Protection Regulation) (ďalej len „nariadenie“) a zaväzuje sa, že nepoužije informácie získané pri plnení tejto zmluvy pre iný účel, než bol objednávateľom objednaný, a to aj po ukončení platnosti a účinnosti zmluvy. Poskytovateľ na požiadanie objednávateľa preukáže, že zabezpečil zachovávanie mlčanlivosti, dodržiavanie zákona o ochrane osobných údajov a nariadenia a zákaz použitia informácií. V prípade porušenia povinností uvedených v tomto bode poskytovateľ zodpovedá za škodu, ktorá tým objednávateľovi vznikne. Táto povinnosť sa neuplatní vo vzťahu k informáciám, ktoré budú príslušné štátne orgány požadovať na základe im vymedzenej zákonnej kompetencie, ktorá im vyplýva z platných právnych noriem.

4.11 Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov, že informácie, ktoré bude možné pri poskytovaní služieb získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.

4.12 V prípade zrušenia objednávky tlmočenia bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 72 a viac ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 50% zo skutočnej ceny objednaného tlmočenia. V prípade zrušenia objednávky tlmočenia bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 24 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 100% zo skutočnej ceny objednaného tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jedného tlmočenia má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.

4.13 V prípade zrušenia objednávky prekladov prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej cene prekladu strán, ktoré už boli poskytovateľom realizované do momentu zrušenia objednávky.

4.14 Objednávateľ nie je povinný vyčerpať finančný limit a nie je viazaný ani k minimálnemu počtu objednávok.

4.15 Kontaktnou osobou za objednávateľa je: Annamária Siracká, tel. 02/208 56 724, e-mail: annamaria.siracka@udz-sk.sk.

4.16 Kontaktnou osobou za poskytovateľa je:....., telefón:, e-mail: V prípade neprítomnosti je možné kontaktovať iného pracovníka poskytovateľa , telefón: , e-mail:

4.17 Poskytovateľ a všetci jeho subdodávatelia majú povinnosť byť počas trvania dohody zapísaní v registri partnerov verejného sektora (ďalej len „RPVS“), ak im táto povinnosť vyplýva zo zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 315/2016 Z. z.“).

4.18 Poskytovateľ vyhlasuje, že ku dňu uzatvorenia tejto zmluvy, že ak má povinnosť zapisovať sa do RPVS v zmysle zákona č. 315/2016 Z. z., tak jeho konečným užívateľom výhod v zmysle ust. § 2 ods. 1 písm. d) zákona č. 315/2016 Z. z. zapísaným do RPVS nie je osoba, ktorá je, resp. zastáva funkciu v zmysle ust. § 11 od. 1 písm. c) zákona o VO. Uvedené platí aj vo vzťahu ku každému jeho subdodávateľovi v zmysle zákona o VO a zákona č. 315/2016 Z. z.

Čl. V

Miesto plnenia

5.1 Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.

5.2 O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k potrebným časovým lehotám včas pripraviť na tlmočenie a včas sa na neho dopraviť.

5.3 Pri preklade je miestom plnenia zaslanie vyhotoveného prekladu e-mailom kontaktnej osobe objednávateľa, alebo odovzdanie tlačenej výťažky prekladu kontaktnej osobe objednávateľa a to buď v sídle poskytovateľa alebo v sídle objednávateľa, prípadne podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán.

Čl. VI

Reklamácie

6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa odborne, v najvyššej kvalite.

6.2 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do 3 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality.

6.3 Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť hneď po skončení tlmočenia priamo na zázname o poskytnutí služby, ktorý má každý príslušný tlmočník počas tlmočenia u seba, a ktorý po ukončení tlmočenia potvrdzuje zástupca objednávateľa uvedený na objednávke, ak tento nie je na tlmočení prítomný, tak ten zástupca objednávateľa, ktorý sa ho zúčastnil. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená ihneď po skončení tlmočenia, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.

Čl. VII

Sankcie

7.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa zmluvy riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30% z ceny za služby podľa príslušnej objednávky.

7.2 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.

Čl. VIII

Doba trvania a ukončenie zmluvy

8.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu 48 mesiacov odo dňa účinnosti zmluvy alebo do vyčerpania finančného limitu podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr. Za deň vyčerpania finančného limitu sa považuje deň úhrady poslednej faktúry objednávateľom na účet poskytovateľa, ktorou sa vyčerpá predmetný finančný limit, pričom zostatok nevyčerpaného finančného limitu nebude postačovať na úhradu služieb poskytovaných podľa tejto zmluvy.

8.2 Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný vzťah je možné ukončiť pred uplynutím doby, na ktorú sa zmluva uzatvára, nasledovným spôsobom:

- a) písomnou dohodou, po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán,
- b) odstúpením od zmluvy zo strany objednávateľa v prípade porušenia povinnosti poskytovateľa uvedených v čl. II bod 2.4 zmluvy a v čl. IV zmluvy. Odstúpenie je účinné dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpením od zmluvy sa táto zmluva neruší od samého začiatku, ale táto zmluva zaniká ku dňu účinnosti odstúpenia od tejto zmluvy. Zmluvné strany sú povinné vyrovnať si navzájom svoje záväzky ku dňu nadobudnutia účinnosti odstúpenia od zmluvy,
- c) písomnou výpoveďou zo strany objednávateľa alebo poskytovateľa aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.

8.3 V prípade ukončenia zmluvného vzťahu sú zmluvné strany povinné si zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a vysporiadať si svoje vzájomné zmluvné vzťahy.

Čl. IX

Záverečné ustanovenia

9.1 Zmluva podlieha povinnosti zverejnenia podľa zákona o slobode informácií.

9.2 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.

9.3 Ustanovenia týkajúce sa zodpovednostných a sankčných nárokov zmluvných strán zostávajú v platnosti i po ukončení platnosti a účinnosti zmluvy, a to až do doby ich vysporiadania.

9.4 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe zmluvy alebo v súvislosti so zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

9.5 Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

9.6 Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z toho dva rovnopisy prevezme objednávatel' a jeden rovnopis prevezme poskytovateľ.

9.7 Písomnosti si budú zmluvné strany doručovať na adresu sídla uvedenú v zmluve. Zmenu sídla je zmluvná strana povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vrátenia zásielky odosielateľovi z akéhokoľvek dôvodu platí, že písomnosť bola doručená adresátovi dňom vrátenia zásielky odosielateľovi, aj keď sa o tom adresát nedozvedel.

9.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že si text zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu zmluvy a na znak súhlasu ju schválili a podpísali.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

.....
MUDr. Mgr. Michal Palkovič, PhD., MHA, MPH

.....
Ing. Martin Mázik

predseda úradu

konateľ